

INTERFERENCIAS LINGÜÍSTICAS DEL GALLEGO EN EL CASTELLANO

En un territorio en el que coexisten dos o más lenguas, ya sea en situación de bilingüismo armónico (muy frecuente) o de diglosia (mucho más habitual), lo normal es que ambas lenguas se influyan mutuamente. Este fenómeno de contagio es lo que se conoce con el nombre de “interferencias lingüísticas”, y afectan a los distintos niveles de la lengua.

1.- NIVEL FÓNICO

- El castellano de Galicia presenta una entonación característica, compuesta de períodos tonales más alargados, vocales con mayor duración y esquemas melódicos exclamativos e interrogativos que contrastan notoriamente con Castilla.
- Uso de vocales (e, o) abiertas y cerradas, inexistentes en castellano. *histOria, *tõdo
- En registros coloquiales y niveles vulgares de la lengua en sílaba inicial o pretónica, la **e** y la **o** pueden aparecer realizaciones como **i**, **como u** ante otra **i**, **u** en la sílaba siguiente (ASIMILACIONES): *dicir, vistido, ricibir, tubillo, Binino, Portugal*.
- **La e átona ante r se convierte en a:** *tarreno, Mercedes...*
- Las vocales protónicas y finales se relajan e incluso llegan a desaparecer: *muchismo, guapismo...*
- Cambios acentuales: *heroe, *alguién, *mísil, *téxtil
- Reducción de ciertos grupos consonánticos como **ct>t**, **cc>c**, **ns>s**, **pt>t...**: *dotor, manífico, costante, otubre, ditongo, dino, .*
- Uso del seseo, en las zonas que es propio: *dies, *naris...
- Uso de la “gheada”, cuya utilización en registros coloquiales y vulgares del castellano está muy extendida: *luegho, *neghro... Este uso tan común provoca la confusión de los fonemas /g/ y /x/ en el castellano de Galicia, sobre por todo por **fenómenos de hipercorrección**: *San Gosé y la Virguen. Como consecuencia final, puede producirse la no diferenciación gráfica entre las grafías “g” y “j”: *esponga (leído “esponja”),
- Aparición del uso de la nasal velar gallega (la que aparece en “unha”) en contextos de fonética sintáctica donde en castellano aparece la nasal velar (*conhaquella en lugar de “conaquella”, pronunciaciones referidas a “con aquella”).

2. NIVEL MORFOSINTÁCTICO

SUSTANTIVOS/ADJETIVOS

- Cambios de género en palabras que en castellano acaban en **-isis** (masculino) y, en gallego, en **-ise** (femenino); o en -e (palabras masculinas en castellano que en gallego son femeninas): *la análise, la puente*.
- Confusión de género en otras palabras: *el sal, el cal, la reuma...*
- Abundante uso de los diminutivos afectivos en sustantivos, adjetivos y adverbios: *pobriño, ¡qué riquiño!, hijiño, lueguiño*.

ARTÍCULOS

- El artículo determinado masculino singular (EL) se sustituye por (LO; calco del gallego O): ¿Lo qué?
- Expresiones típicas en las que no aparece el artículo: *voy a cama*

PRONOMBRES

- Uso del demostrativo plural **estes/ *eses* en vez de *estos/esos*
- Empleo de **comigo* (G.) en vez de *conmigo* (C.).
- Uso del pronombre de solidaridad (que no existe en castellano): *“*te es un buen chaval”* (en vez de “Es un buen chaval”); *“*no te sé”* (en vez de “no sé”).

VERBOS

- **Ausencia de formas compuestas verbales**, sobre todo en dos casos: 1) **No distinción entre pretérito perfecto simple de indicativo (canté)**, acción acabada en un tiempo también acabado, y **pretérito perfecto compuesto (he cantado)**, acción acabada en un tiempo que todavía perdura:

**Hoy compré un abrigo*, en lugar de *Hoy he comprado un abrigo*. **Ya desayuné*

2) **Empleo del pretérito imperfecto de subjuntivo en –ra (cantara) como pluscuamperfecto de indicativo (había cantado)**, debido a que es la forma propia del pluscuamperfecto de indicativo gallego: **Cuando llegaste ya acabara el partido* (por “ya había acabado el partido”).

- Se añade una -s a la desinencia verbal de la segunda persona de singular del pretérito perfecto de indicativo (**cantastes* por *cantaste*; **fuistes* por *fuiste*). No es un vulgarismo, sino un calco del gallego *cantaches/fuches*.
- El presente de subjuntivo de los verbos ‘dar’ y ‘estar’ se conjuga *dea, deas, estea, esteas...* en vez de *dé, esté*.
- Cambios de conjugación: **posuír* por poseer, **discorrer* por discurrir
- Empleo de ‘tener’ como auxiliar en vez de ‘haber’: **no lo tengo visto*.
- Perífrasis:
 - (no) dar + participio con valor de ser capaz de (**no doy estudiado*);
 - estar/andar + a + infinitivo en vez de estar/andar + gerundio (**andan a jugar* en vez de *están jugando*)
 - omisión de ‘a’ en perífrasis incoativas como *voy a jugar*: **voy jugar*.
 - haber de + infinitivo con el significado de “estar a punto de”: **hube de morir*
 - Confusión entre “deber” (obligación) y “deber de” (duda)
 - Las acciones pasadas repetidas (*he escuchado mucho esa canción*) se expresan por la perífrasis tener + participio pasado (fossilizado en masculino singular): *tengo escuchado esa canción*.
- Conversión de verbos pronominales en no pronominales: **Quieren casar*, en lugar de “Quieren

casarse”

ADVERBIOS

- Concordancia del adverbio “medio”, en género y número con el adjetivo al que acompaña: *esa chica está media loca*.
- Empleo del adverbio “más” reforzando la conjunción “y”: *Antonio y más Luis*.
- Adverbios: **de aquella* en vez de “entonces”; locuciones adverbiales como **a los pocos*, **más nada*, **por lo de ahora* en vez de “poco a poco”, “más nada”, “por ahora”; **a carón de*; **abofé...*

PREPOSICIONES

- Utilización de la preposición “en” con el verbo “ir”: *Va en Madrid* (por *ha ido a Madrid*), *va en el cine* (por *está en el cine*)
- La expresión *a junto de* por *junto a*, o simplemente *a*: *voy a junto de Juan* por *voy a ver a Juan*.
- Uso de la preposición antes del CD: *tira con eso* (por *tira eso*), *estuve leyendo en el libro* (por *estuve leyendo el libro*)
- Preposiciones: “*junta tuya”, “*donde tú” **INTERFERENCIAS SINTÁCTICAS**
- Cambio de orden en la estructura de la oración: **mucho me gusta*
- Empleo de **junto de* en vez de “junto a”; **darse de cuenta* por “darse cuenta”

3.NIVEL LÉXICO

Es frecuente el empleo de palabras o expresiones gallegas por castellanas, recurriéndose al gallego en busca de una mayor expresividad, sobre todo en determinados contextos como los relativos a la vida familiar y doméstica, la infancia y actividades infantiles, los animales y plantas propios de Galicia, los alimentos y bebidas más típicos y comunes y, en general, lo relacionado con la vida rural y las labores tradicionales del campo y el mar, así como la cultura relacionada con ellos:

**xeitoso* por “habilidoso” **salientar* por “destacar”, “resaltar” **parvo* por “tonto”

**século* por “siglo” **colo* por “regazo” **esmagar* por “aplastar”;

**petar* por “golpear”, “llamar (a la puerta)” **sacho* por “azada” **cocho* por “cerdo” **riquiño* por “simpático o majo”

**silva* por “zarza”

**pega* por “urraca” **pingar* por “gotear”

**viruxe* por “frío” **xouba* o **parrocha* por “sardinilla” **xesta* por “retama”

**labazada* por “bofetada” **costeleta* por “chuleta”

**cunca* por “taza” **timbrar* por llamar al timbre **pota* por “olla o cazuela”

- Confusión entre “sacar” y “quitar”.

- Confusión entre *ver* y *mirar*, en las Rías Baixas.
- La expresión **por lo de ahora* sustituye a la castellana *por ahora*.
- Uso de **¿lo qué?* y **¿y luego?* como fórmulas interrogativas correspondientes a “¿el qué?, ¿cómo?” y “¿por qué?”.
- La expresión *¿y luego?* sustituye a la causal *¿por qué?*

4.- INTERFERENCIAS ORTOGRÁFICAS

Los hiatos en ‘ui’ en castellano, que no se marcan con tilde en la escritura, suelen aparecer tildados, pues en gallego sí se les coloca tilde: **Luís*, **ruído*.

Los adverbios en –mente conservan la tilde si el adjetivo que sirve de base para la derivación la lleva, pero como en gallego siguen las reglas generales y no se tildan, suelen aparecer sin tilde: **facilmente*

Desaparición de tilde diacrítica en los interrogativos (en gallego no la llevan): **¿que?*, **¿como?*, **¿por que?*

Uso incorrecto de tilde diacrítica (en gallego la llevan y en castellano no): **dá* (verbo), **és* (verbo).

Uso de b en lugar de v: **móbil*, **automóbil*, **marabiloso*, **rebentar*,

Uso de v en lugar de b: **avuelo*, **voda*, **avogado*, **varrer*, **covarde*

Uso de grupo -bs en lugar de s: **substantivo*

Grupo -ct- en lugar de -t-: **adjectivo*, **objecto*, **objectivo*, **subjectivo*, **respectar*

Simplificación de grupos -cc- o -ct-: **confilito*, **estrutura*, **tradución*, **tradutor*.

Uso de s en lugar de x: **estender*, **estranjero*

Uso de i en lugar de y: **hai*, **soi*, **voi* **Eliminación de h:** “**ai*”, **¡ola!*, **asta* (prep.), **inchar*, **ombro*, **alcol*, **Simplificación de diptongos:** **estudar* **Simplificación de grupos vocálicos:** **ler* en vez de “leer”; **rir* en vez de “reír”

Diptongaciones: **cualificación* **Cambios consonánticos:** **vogales*, **liberidad*

Cambios vocálicos: **espírito*

Contracciones: **deste*

SELECCIÓN DE TEXTOS

A tiempo que la comitiva entraba en la cocina, hallábase acurrucada junto al pote una vieja, que sólo pudo Julián Álvarez distinguir un instante -con greñas blancas y rudas como cerro que le caían sobre los ojos, y cara rojiza al reflejo del fuego-, pues no bien advirtió que venía gente, levantóse más aprisa de lo que permitían sus años, y murmurando en voz quejumbrosa y humilde: «Buenas nochiñas nos dé Dios», se desvaneció como una sombra, sin que nadie pudiese notar por dónde. El marqués se encaró con la moza.

-¿No tengo dicho que no quiero aquí pendones? Y ella contestó apaciblemente, colgando el candil en la pilastra de la chimenea: -No hacía mal..., me ayudaba a pelar castañas. Tal vez iba el marqués a echar la casa abajo, si Primitivo, con mayor imperio y enojo que su amo mismo, no

terciase en la cuestión, reprendiendo a la muchacha. -¿Qué estás parolando ahí...? Mejor te fuera tener la comida lista. ¿A ver cómo nos la das corriendito? Menéate,

despabilate. En el escondite de la cocina, una mesa de roble denegrida por el uso mostraba extendido un mantel grosero,

manchado de vino y grasa. Primitivo, después de soltar en un rincón la escopeta, vaciaba su morral, del cual salieron dos perdigones y una liebre muerta, con los ojos empañados y el pelaje maculado de sangraza. Apartó la muchacha el botín a un lado, y fue colocando platos de peltre, cubiertos de antigua y maciza plata, un mollete enorme en el centro de la mesa y un jarro de vino proporcionado al pan; luego se dio prisa a revolver y destapar tarteras, y tomó del vasar una sopera magna. De nuevo la increpó airadamente el marqués.

CAPÍTULO XXI (página 193)

Con todo, algo medroso y tétrico debía pesar sobre su imaginación, según el cuento que empezó a referir en voz hueca a la nené, lo mismo que si ella pudiese comprender lo que le hablaban. ¿De dónde procedía este cuento, variante de la leyenda del ogro? ¿Lo oiría Perucho en alguna velada junto al lar, mientras hilaban las viejas y pelaban castañas las mozas? ¿Sería creación de su mente excitada por los terrores de un día tan excepcional? «Una vez - empezaba el cuento- era un rey muy malo, muy galopín, que se comía la gente y las presonas vivas... Este rey tenía una nené bunita bunita, como la frol de mayo... y pequeñita pequeñita como un grano de millo (maíz quería decir Perucho). Y el malo bribón del rey quería comerla, porque era el coco, y tenía una cara más fea, más fea que la del diaño... (Perucho hacía horribles muecas a fin de expresar la fealdad extraordinaria del rey). Y una noche dijo él, dice: 'Heme de comer mañana por la mañanita trempando a la nené... así, así'. (Abría y cerraba la boca haciendo chocar las mandíbulas, como los papamoscas de las catedrales). Y había un pagarito sobre un árbol, y oyó al rey, y dijo, dice: 'Comer no la has de comer, coco feo.' ¿Y va y qué hace el pagarito? Entra por la ventanita... y el rey estaba durmiendo. (Recostaba la cabeza en las espigas de maíz y roncaba estrepitosamente para representar el sueño del rey). Y va el pagarito y con el bico le saca un ojo, y el rey queda chosco. (Guiñaba el ojo izquierdo, mostrando cómo el rey se halló tuerto). Y el rey a despertar y a llorar, llorar, llorar (imitación de llanto) por su ojo, y el pagarito a se reír muy puesto en el árbol... Y va y salta y dijo, dice: 'Si no comes a la nené y me la regalas, te doy el ojo...' Y va el rey y dice: 'Bueno...' Y va el pagarito y se casó con la nené, y estaba siempre cantando unas cosas muy preciosas, y tocando la gaita... (solo de este instrumento), y entré por una porta y salí por otra, ¡y manda el rey que te lo cuente otra vez!».

Emilia Pardo Bazán, *Los pazos de Ulloa*; ed. Ermita Penas, Crítica, Barcelona, 2000

Señala en los siguientes textos los rasgos característicos del castellano hablado en Galicia y explica a qué se deben:

A) Eso ya lo dijera Pedro hace mucho tiempo, pero nadie le hizo ningún caso, de aquella, ¿de qué os quejáis?

B) Fuistes tú el que hizo la encuesta sobre la venta masiva de percebes en edad precoz; me recuerdo bien, dijistes: “vamos hacer lo que podamos para dejar clara cuál es la opinión pública”

C) - En la fiesta de Blas había gente a esgalla, pero pocos que no estuvieran acompañados.

- - ¿Y luego? ¿No era una fiesta para solteros?
- - Ahora dicen que no, pero al principio dijeran que sí.
- - Pues era de aquella cuando tenían que haberlo dicho.